



# CEPAL

COMISION ECONOMICA PARA  
AMERICA LATINA

CENTRO LATINOAMERICANO DE DOCUMENTACION  
ECONOMICA Y SOCIAL

# CLADES

Reunión Técnica sobre Terminología del Desarrollo  
Económico y Social: el Macrothesaurus de la OCDE  
Santiago de Chile, 1 al 3 de Julio de 1981

RESTRINGIDA

E/CEPAL/Sem.1/R.12  
Junio de 1981

ORIGINAL: ESPAÑOL



## ESTUDIO COMPARATIVO DE LA TERMINOLOGIA EMPLEADA EN CATALOGOS Y REGISTROS DE LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS Y DE ADMINISTRACION CON EL MACROTHESAURUS DE LA OCDE

POR

LUCIA ACHCHIAN DE LENA

La autora es Jefa de la Sección Documentación del Departamento de Documentación y Biblioteca de la Facultad de Ciencias Económicas y de Administración de la Universidad de la República, Uruguay. Las opiniones expresadas en este documento son de exclusiva responsabilidad de la autora y no representan el pensamiento de la CEPAL.





**UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA**  
**FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS Y DE ADMINISTRACION**  
**DEPARTAMENTO DE DOCUMENTACION Y BIBLIOTECA**

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LA TERMINOLOGIA  
EMPLEADA EN CATALOGOS Y REGISTROS  
DE LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD  
DE CIENCIAS ECONOMICAS Y DE ADMINISTRACION  
CON EL MACROTHESAURUS DE LA OCDE.**

Lucía Achchian de Lena

---

81.6.1399

**MONTEVIDEO - URUGUAY**

**1981**



## TABLA DE CONTENIDO

Introducción

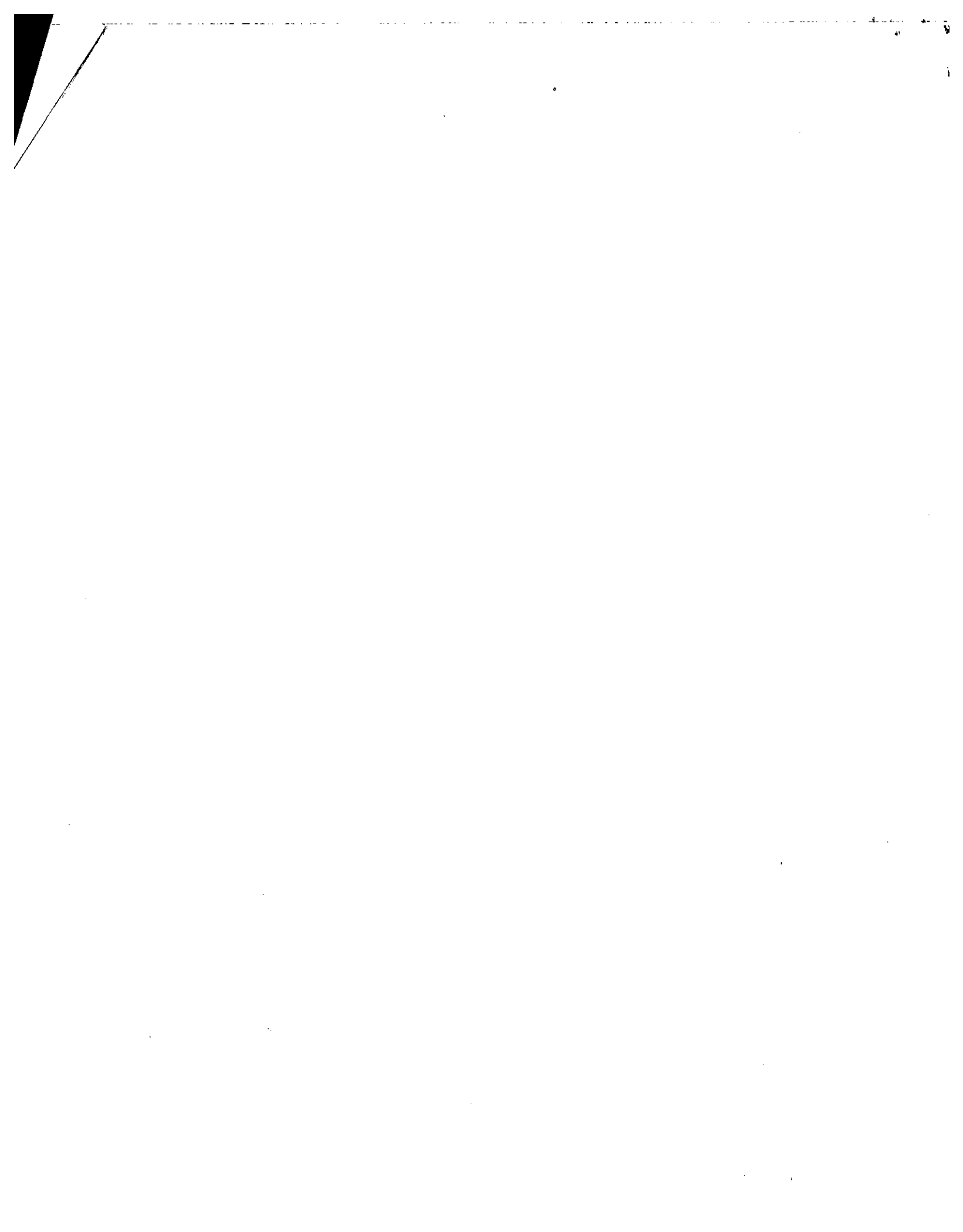
Metodología

Listado de descriptores propuestos

Términos que se podrían incorporar mediante el  
uso de indicadores

Cambios propuestos

Conclusión



## INTRODUCCION

Con motivo de la Reunión Técnica sobre Terminología del Desarrollo Económico y Social: El Macrothesaurus de la OCDE a realizarse en Santiago, Chile, del 1º al 3 de julio del corriente año, se elaboró este estudio comparativo de la terminología empleada en los catálogos de la Biblioteca Central de la Facultad de Ciencias Económicas y de Administración. Montevideo, Uruguay, con los del Macrothesaurus de la OCDE, a fin de procurar, en lo posible, enriquecerlo y adecuarlo a las necesidades de los distintos centros de información de América Latina.

## METODOLOGIA EMPLEADA

1) Se tomó del catálogo y de la lista de descriptores utilizados en el sistema Unitérmino, las unidades de información que no figuraban en la parte alfabética del Macrothesaurus de OCDE.

2) Con el listado obtenido se consultó los distintos campos semánticos para asignar los nuevos descriptores y se anotó el número de campo o faceta que se creía adecuado, junto a cada descriptor.

3) Se tomó nota de los descriptores similares, de los campos semánticos que podrían crearse, fusionarse, etc., de los descriptores que necesitaran alguna nota explicativa o modificación de terminología.

4) Se realizó un listado ordenado por campos semánticos, de todos los descriptores nuevos indicando la faceta donde se creía conveniente incorporarlos.

5) Se anotaron los descriptores cuya terminología resultaba imprecisa y se consultó diccionarios especializados y la obra misma para aclarar conceptos.

LISTADO DE DESCRIPTORES PROPUESTOS, ORDENADOS POR CAMPOS  
SEMANTICOS

01

Club de Dakar 01.01.01  
 Alianza para el Progreso 01.02.01  
 Cuenca del Plata 01.02.01  
 Fondo Financiero para el Desarrollo de la Cuenca del Pta. 01.02.01  
 Integración Latinoamericana 01.02.01  
 Convención de Lomé 01.02.04 o en 08.05.00  
 Arsenal de marina 01.02.05  
 Cantinas militares 01.02.05  
 Fuerzas armadas 01.02.06  
 Carta de las N.U. 01.03.02  
 Consejo Interam. p/la Educación, la Ciencia y Cultura (CIECC) 01.03.02  
 Corte Internacional de Justicia 01.03.02  
 Acta de Bogotá 01.03.03  
 ALADI 01.03.03  
 Asociación Europea de Libre Intercambio, Ginebra (AELI) 01.03.03  
 Committee for Economic Development, N.Y. (CED) 01.03.03  
 Center for Capital Marketing Cooperation, Wash. 01.03.03 o 02.01.02  
 Centro Latinoamericano de Demografía, Sgo., Chile (CELADE) 01.03.03  
 Corte de Justicia de las Comunidades 01.03.03  
 Instituto Italo-Latino-Americano, Roma 01.03.03  
 Organisation of Arab Petroleum Exporting Countries, Kuwait (OAPEC) 01.03.03  
 Programa S.A.T.O. 01.03.03 o 02.03.01  
 Unión Panamericana 01.03.03

02

Institut d\*Etude du Développement Economique et Social, Paris (IEDES)  
 02.01.01  
 Instituto de Desarrollo Económico, Wash. 02.01.01  
 Instituto de Investigación Permanente de Econ. y Adm. Industrial  
 02.01.01  
 Instituto de Viena p/el Desarrollo 02.01.01  
 Jubilación por despido 02.03.01 o 13.05.00



Cont.

02

Programa S.A.T.O. 02.03.01 o 01.03.03

Asignaciones familiares 02.03.02

Pensiones 02.03.02

Sanatorios 02.05.02

Beneficencia o Instituc. de beneficencia 02.05.01 o 05.03.07

Colonias de vacaciones 02.05

03

Espacios económicos 03.01.02

Método de Walras 03.01.01

Métodos de Box y Jenkins 03.01.02

Ley del Ritmo 03.02.04

Malthus, Thomas Robert 03.03.01

Holdings 03.03.05

Inmuebles 03.03.05

Propiedad horizontal 03.03.05

04

Ministerios gubernamentales 04.03.01

Administración central 04.03.02

Adm. hospitalaria 04.03.02 o 02.05.02

Letras de Tesorería 04.03.02

Administración municipal 04.03.03

05

Asociaciones de Asistencia médica o Mutualistas 05.03.07

Estatutos sociales 05.03.07

06

Orientación vocacional 06.03.07

Escuelas de administración 06.04.06

07

Contabilidad agrícola 07.03.02

Plagas 07.05.02

Pasturas 07.07.02

Forestación 07.08.01

Yerbateros 07.07.02

Sanidad animal 07.09

Productos agropecuarios 07.09.01

Codornices 07.09.01

Conejos 07.09.01

Criaderos 07.09.01

Ganado lechero 07.09.01

Mutrias 07.09.01

Cuajo 07.09.05

Chacinado 07.09.05

Explotación lanar 07.09.05

Tops 07.09.05

Cooperativas de pesca 07.10.02

Biología marina 07.10.03 o 15.01.01

Atún 07.10.04

Langostinos 07.10.04

Merluza 07.10.04

08

Proyectos de inversión 08.01.02

Convención de París 08.05.00 o 01.02.04

Molinos 08.06.01

Carne congelada 08.06.03

Carpintería 08.07

Aserraderos 08.07.01

Cont.

08

Papelería 08.07.02

Cerdas 08.08 o 12.08.01

Confecciones 08.08.01

Alfandería 08.08.01

Curtiembres 08.08.02

Fábricas de artículos de cuero 08.08.02

Areneras 08.10.01

Canteras 08.10.01

Granito 08.10.01

Telas asfálticas 08.10.03

Cristal 08.10.04

Comisión de Integración Eléctrica Regional, (CIER), Mdeo. 08.11.02

Fábricas de artículos eléctricos 08.11.02

Plaguicidas 08.12.05

Droguerías 08.12.06 o en 09.04.04

Farmacias 08.12.06

Lanolina 08.12.08

Cuarzo 08.13.00

Herrerías de obra 08.14.01

Carrocerías 08.14.07

Editoriales 08.16.00

Empresas periódísticas 08.16.00

Librerías 08.16.00 o 08. 02.01

09

Sociedades anónimas 09.04.03

Sociedades de responsabilidad limitada 09.04.03

Joyerías 09.04.04

Cont.

09

Mercerías 09.04.04

Valor llave 09.04.04

Arbitraje comercial 09.05.02

Carta de la Habana 09.05.02

Intercambio intrazonal de productos 09.05.02

Reglas de York y Amberes 09.05.03

10

Peaje 10.01.00

Empresas aéreas 10.02.00

Administración ferroviaria 10.03.00

Astilleros 10.05.00

Estiba 10.06.00

11

\* Presupuesto por programa 11.01.01

Rendición de cuentas 11.01.01

Organismos públicos 11.01.01

Crisis monetaria 11.02.01

Billetes 11.02.01

Administración bancaria 11.02.02

Bancos privados 11.02.02

Bancos extranjeros 11.02.02

Estabilidad cambiaria 11.03.01

\*Tribunales de Cuentas 11.01.01

12

Departamentos 12.01.00

Cont.

12

Financiación de empresas 12.02.00

Inmobiliarias

Dirección de empresas 12.03.00

Administración de propiedades 12.04.00

Análisis financiero 12.04.00

Auditoría operativa 12.04.00

Adiestramiento del personal 12.04.00

Cobranzas 12.04.00 o 09.03.02

Formularios 12.04.00

Organización administrativa 12.04.00

Organización y métodos 12.04.00

Organigramas 12.04.00

Política empresarial 12.04.00

Ratios 12.04.00

Equipamiento electrónico 12.05.00

Equipamiento energético 12.05.00

Contabilidad aplicada 12.09

Contaduría 12.09

Costeo directo 12.09

Cuentas corrientes 12.09.00

Estados contables 12.09.00

Estudios contables 12.09.00

Plan de cuentas 12.09.00

13

Bolsas de trabajo 13.01.02

Cont.

13

Clasificación de personal 13.02.01

Reclutamiento de personal 13.02.101

Manuales de procedimiento 13.02.01

Disciplina 13.02.02

Jubilación por despido 13.05.00

Balance social 13.06.00 o 12

15

Biología marina 15.01.01

17

Limitación territorial 17.03.01

Atlas mundial 17.03.01

18

Centro Interamericano de Enseñanza de Estadística, Sgo. Chile 18.08.00

Método de los cuadrados mínimos 18.08.00

19

Consejo Nal. de Información Científica y Técnica, Mdeo. (CONICYT) 19.01.01  
19.01.01

EURONET 19.01.02

---

TERMINOS USADOS EN BIBL. DE LA FAC. C. ECONOMICAS Y ADMINISTRACION, QUE SE PODRIAN INCORPORAR AL MACROTHESAURUS OCDE, MEDIANTE EL USO DE ALGUNA NOTACION O INDICADOR:

BT (Broader term) designa al descriptor más gral. al que conviene remitirse.

Control de gestión BT Análisis de actividad

Política burocrática BT Política presupuestaria

RT (Related terms) términos relacionados

Seguro de paro RT Subsidios de desempleo

SN (Scope note) delimita el campo de aplicación del descriptor.

\*Beneficio de ganado

USE Use) significa emplear en su lugar el descriptor que se indica.

Administración tributaria USE Administración fiscal

Canteras USE Explotación de canteras

Centros urbanos USE Ciudades

Comunicaciones USE Industria de las comunicaciones

Derecho tributario USE derecho fiscal

Marcas registradas USE Propiedad industrial

Modelos lineales USE Modelos de crecimiento

Municipios USE Gobierno local

Orientación vocacional USE Orientación profesional

Pavimento USE Construcción vial

PERT USE Análisis de redes

Política de estabilización USE Política monetaria o Corrección monet.

Presión fiscal USE Estímulos tributarios

Previsión social USE Sistemas de Previsión Social

Proyectos de inversión USE Proyectos industriales

Raciones USE Alimentos para animales

Sistema general de preferencias USE Aranceles preferenciales

\*Descriptor usado por Macrothesaurus y necesita nota aclaratoria

## CAMBIOS QUE PODRIAN INCORPORARSE AL MACROTHESAURUS

En nuestra Biblioteca, las solicitudes de información se centran, generalmente, en los distintos tipos de empresas estudiando cada ramo individualmente. Es por esta razón que tratamos de ubicar cada industria, comercio, producto y algunos servicios, ej. reparaciones, molinos, hoteles, ferreterías, etc. como grandes o pequeñas empresas. Trataríamos de ver si el problema es común a otros centros. La solución parecería estar en el campo de las empresas.

Otro problema que se nos presenta debido al acervo bibliográfico y a las consultas de nuestros usuarios, es asignar separadamente una unidad de información para las distintas Escuelas del pensamiento económico y sus autores. Ej. Keynes, Ricardo, etc. Veremos de ubicarlos en el campo de Economía

Con respecto a la estructura del tesoro, se considera que explica más claramente, la edición de 1973 que la vigente de 1979, el uso de las distintas notaciones (USE, SN, UF, etc.) Además parecería que se omitió mencionar, aunque se utilizó en los descriptores correspondientes, el indicador USE.

Se necesitaría ampliar Derecho, desarrollándolo más por estar implícito en todas las actividades y cuyo desconocimiento daría por inútiles los mejores planes de desarrollo.

En la denominación del campo 07 AGRICULTURA, sería conveniente agregar PRODUCCIÓN ANIMAL ya que está contenida pero no mencionada al comienzo del campo.

Se considera que Economía como descriptor, es muy genérico, en nuestros catálogos no dio resultado. Se propone dejarlo sólo como nominación de la faceta 03.01 porque de otra forma entorpece la ágil recuperación de información.

Deporte se considera que debe tratarse además como una actividad profesional y sobre todo, considerar la parte administrativa que es la que interesa en el ámbito de nuestras bibliotecas.



Se consideraría la posibilidad de ordenar, en la nueva edición, la Ch y la Ll en el orden correspondiente a la lengua española

Se cree conveniente que los distintos tipos de empresas se sitúen en el campo 12 y no en 03.03.05 para facilitar su ubicación en el tesoro y para una mejor relación de los términos.

Algunos descriptores como Diamante, podrían cambiar del singular al plural.

El término Soya convendría cambiarlo por Soja ya que ésta es la forma en que aparece en el diccionario de la R.Academia.

Se deja constancia que el uso de un mayor número de notas de alcance, que por falta de tiempo, no pudieron ser detenidamente estudiadas, favorecería el funcionamiento del tesoro.

Se considera más ajustado el término Pasturas que Pastizal.

#### CONCLUSION

El estudio realizado, que lamentamos no haya podido, en lo personal, ser más exhaustivo, ha servido para valorar el trabajo realizado en las ediciones anteriores y mancomunar esfuerzos para seguir actualizando, en el futuro, este importante instrumento bibliográfico que constituye el Macrothesaurus de OCDE.

---

100

100

100

100